

РОЛЬ ЖУРНАЛА «ЛИТЕРАТУРНЫЙ КЫРГЫЗСТАН» В МЕЖКУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЯХ УКРАИНСКОЙ И КЫРГЫЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основной целью данной статьи является попытка выявления взаимосвязей кыргызской и украинской литератур. Взаимосвязи прослеживаются в самых различных аспектах – философском, социологическом, историческом, эстетическом.

Во взаимообогащении литератур народов разных стран большую роль сыграл журнал «Литературный Кыргызстан». В нем печатаются произведения, статьи разных авторов разных национальностей. Имеется особый раздел «Литературоведение. Критика», где особое внимание уделяется литературам разных стран, их взаимосвязи и взаимообогащению. Используя статьи, произведения из журнала «Литературный Кыргызстан», мы пытаемся выявить взаимосвязь кыргызской и украинской литератур.

Кыргызская литература, как и многие другие младописьменные литературы нашей страны, развивалась, черпая содержание из социалистической действительности и вырабатывая формы, соответствующие этому содержанию, на основе национально-художественных традиций и опыта более развитых литератур, в первую очередь, русской. Вот почему литературоведение Киргизии постоянно уделяет серьезное внимание изучению русско-киргизских литературных связей (монографии, очерки и статьи Ш. Уметалиева, М. Борбугулова, К. Асаналиева, К. Бобулова, ДМ. Брудного, Е. Озмителя, М. Рудова, А. Жиркова и др.). К сожалению, менее изучены связи киргизской литературы с другими национальными литературами, которые оказали на нее воздействие в процессе ее формирования. К их числу относится, в первую очередь, украинская литература, обладающая большими историческими традициями и огромным эстетическим опытом.

Начало изучению киргизско-украинских литературных связей в Киргизии было положено в середине 50-х годов XX века работами К. Асаналиева. В последующие годы появились статьи К. Унаева, Д. Кулбатырова, А. Сыдыкова, Е. Озмителя, в которых исследуются те или иные аспекты темы. Ряд интересных фактов содержится в очерке А. Абакирова и Т. Аскарлова «Братство народов – братство культур», изданном на украинском языке.

В нашей стране нет ни одного писателя, который так или иначе, прямо или опосредованно не имел бы литературных контактов с братскими народами, их жизнью, историей, культурой. Эти контакты могут обретать самые разнообразные формы: личные связи, творческие поездки, писательские съезды, создание произведений на интернациональную тематику, освоение межнационального художественного опыта.

В октябре 1939 г. киргизские читатели получили первый номер нового литературно-художественного журнала «Советтик адабияты жана искусство» («Советская литература и искусство»). Раздел прозы в нем открывало новое произведение широко известного уже в то время писателя Аалы Токомбаева – повесть «Днестр впадает в глубокое море» («Днестр терең деңизге куят»). Это было первое в киргизской литературе прозаическое произведение на украинскую тему.

Стихотворение «Живи, Украина!» было написано более 60-ти лет назад – в 1947 г., но время не старит его, потому что это образец истинной поэзии. Тема Украины звучит в творчестве Темиркула Уметалиева, Суенбая Эралиева и, наоборот, тема Киргизии звучит в творческой биографии Борислава Степанюка.

Большую роль в киргизско-украинских взаимосвязях сыграли переводы. В 1943 году переведено на украинский язык произведение Токтогула «Алымкан». Это первое произведение киргизского автора, переведенное на украинский язык.

История киргизско-украинских литературных связей насчитывает уже несколько десятилетий. Она возникла и развивалась на основе дружеских отношений, появившихся

между киргизским и украинским народами еще в дооктябрьский период.

Замечательное суждение об истоках этой дружбы мы находим у Чингиза Айтматова. «В прошлом веке, - говорил он, выступая на открытии декады украинской литературы в Киргизии, - когда украинский переселенец пересекал огромные пространства России на колесах и волах, держал свой нелегкий путь в киргизские края, он шептал иссохшими губами стихи Шевченко... А в этих краях, с той же горькой думой о народной доле жил его брат – киргиз... два великих национальных трибуна, два гениальных поэта – Шевченко и Токтогул, не ведая друг о друге, перекликаясь в песнях сердцем и думами, благословили встречу наших народов, заложили истоки обмена художественными ценностями («Советская Киргизия», 1968 г., 2 октября).

Расцвет и сближение братских литератур в нашей стране опираются на широкий размах переводческой деятельности. Переводы украинских писателей на киргизский язык начали осуществляться еще в 30-е годы, а киргизских писателей на украинский язык – в первые послевоенные годы. Сейчас читатели Киргизии и Украины являются обладателями целых библиотек братских литератур на своем родном языке. В этих библиотеках на самых почетных местах стоят такие книги, как «Кобзарь» Шевченко и «Стихи» Токтогула, «Чувство семьи единой» Павла Тычины и «Волны Ысык-Куля» Аалы Токомбаева, «Тронка», Олеся Гончара и «Повести гор и степей» Чингиза Айтматова, антологические сборники «Волны Днепра» и «Ветер с Ала-Тоо».

Чувство семьи единой, роднящее народы нашей страны, находит яркое выражение в произведениях, посвященных жизни братских народов. В киргизской литературе украинская тема представлена во многих, самых разнообразных по жанрам произведениях, среди которых романы «Люди наших дней» Т. Сыдыкбекова и «Братство» К. Баялинова, поэмы «У могилы Тараса» Д. Боконбаева, «Моя мать» А. Осмонова, «Дружба и любовь» К. Маликова. Особой впечатляющей силой отличаются произведения писателей-фронтовиков, сражавшихся на земле Украины в годы Великой Отечественной войны, - Т. Уметалиева, С. Эралиева, Дж. Мавлянова, О. Орозбаева. Не менее богато, художественно многообразно представлена также киргизская тема в украинской литературе. Начиная с О. Достоевского, автора повести «Алай» (1924 г), к теме Киргизии обращались многие поэты и писатели Украины: И. Ле, М. Шеремет, П. Воронько, О. Новицкий, В. Бычко, А. Хорунжий, Н. Кащук. Широко известны циклы стихов «Поклон тебе, Киргизия» Б. Степанюка, «Киргизские мотивы» Д. Павлычко, «Любовь моя – Киргизия» П. Ребро, путевой очерк «Гюлистан» В. Большака.

Одним из показателей интенсивности литературных связей является обращение национальной критики и литературоведения к изучению инациональной литературы. На сегодняшний день критики и литературоведы двух братских республик имеют в своем активе статьи, обзоры, даже монографии, посвященные взаимному изучению литератур. Здесь такие известные ученые, как А. Садыков и А. Новиченко, К. Упаев и Е. Шабиновский, К. Асаналиев и С. Медовников. Особую активность проявили украинские исследователи, на счету которых ряд обстоятельных статей и литературно-критических очерков о киргизских писателях (Аалы Токомбаев, Н. Костенко, Чингиз Айтматов, П. Сердюкова и др.).

В развитии литературных взаимосвязей исключительно важная роль принадлежит выдающимся писателям, которые являются, образно говоря, катализаторами, то есть ускорителями этих связей. В киргизско-украинских литературных связях такую роль играет Чингиз Айтматов – выдающееся явление в национальной культуре, яркий представитель многонациональной советской литературы, художник с мировым именем. Поэтому о его творческих контактах с Украиной, воздействии на ее литературную и культурную жизнь хотелось бы сказать особо. Через эти отношения становится понятным сам смысл литературных взаимодействий, внутренний механизм того создающегося на наших глазах единства, имя которому – советская многонациональная литература.

Книги пишутся для того, чтобы их читали. Чем лучше книга, тем больше у нее

читателей. Это общеизвестно.

Кыргызского писателя Чингиза Айтматова читают во всем мире более чем на 80-ти языках.

Больше всего читателей у Чингиза Айтматова, конечно же, в нашей стране, в Кыргызстане. Он доступен нам на кыргызском языке и на русском, ставшем вторым родным языком для народов нашей страны.

На Украине, где языковой барьер менее ощутим вследствие близости украинского языка с русским, эта закономерность выступает еще отчетливее.

Значительная часть украинского населения свободно владеет русским языком, точно также значительная часть других национальностей, в первую очередь, русские, живущие в республике, свободно владеют украинским языком. Все это создает благоприятные условия для восприятия писателей народов бывшего СССР, особенно писателей – билингвов, каким являлся Ч. Айтматов.

Известно, что часть своих произведений Айтматов создавал на русском языке, а некоторые из тех, что написаны на кыргызском, переведены им же самим на русский язык. Следовательно, Айтматов вовлекается в сферу восприятия украинских читателей сразу же после публикаций его произведений на русском языке.

Вторая волна читательского интереса следует после появления украинских переводов. А так как имя Айтматова пользуется на Украине особым уважением, то он переводится в кратчайшие, максимально возможные сроки. «Его произведения, - свидетельствует академик А.Н. Новиченко во вступительной статье к двухтомнику Айтматова, - переводятся на украинский язык сразу после публикаций их в центральной прессе, в издательствах Фрунзе и Москвы. Все они - от «Джамили» до романа «И дольше века длится день» - стали достоянием языка Шевченко и Коцюбинского».

Действительно, на Украине ни один из писателей народов бывшего СССР не переводился с такой оперативностью и не издавался так часто, как Айтматов. Сегодня его нет с нами. Это огромная потеря для нации и в первую очередь, для литературы. Такие, как Айтматов, рождаются раз в сто, а может, раз в тысячу лет. Он был нужен молодежи, всей читательской аудитории. Он был для нас родником, источником. Умер Айтматов, и высох родник чистой воды. Его произведения выходили во многих издательствах («Днипро»; «Молодь»; «Веселка»), в разных сериях («Родники дружбы»; «Романы и повести»; «Школьная библиотека»), большими тиражами (30, 50, 10 тысяч экземпляров).

Айтматов укрепляет и обогащает чувство семьи единой, роднящее кыргызский и украинский народы. «Вот и стал кыргызский писатель Чингиз Айтматов нам, украинским читателям, близким, дорогим и родным», - сказал в послесловии к сборнику «Ранние журавли» (1979 г.) его переводчик Н. Шумило.

Первым произведением кыргызского писателя, получившим сценическое воплощение на Украине, была повесть «Тополек мой в красной косынке». В 1965 г. по нему был поставлен спектакль в Кировоградском Украинском музыкально-драматическом театре им. М.Л. Кропивницкого, а в 1966 г. снят спектакль на Киевской студии телевидения. Уже первые инсценировки Айтматова показали, что успешная постановка спектакля зависит оттого, насколько этот спектакль будет айтматовским.

Принципиальные завоевания украинского театра в инсценировании айтматовских произведений связаны со спектаклем Белоцерковского драматического театра им. П.К. Саксаганского «Материнское поле» (1966 г.). Режиссер полностью доверился Айтматову, сделав центром спектакля героико-драматическую фигуру Толгонай, на плечи которой легла вся трагедия войны и которая, несмотря на тяжелейшие потери, выстояла. Даже по форме спектакль приближался к литературному первоисточнику: он был построен как монологическое действие.

Наконец, нельзя обойти еще один факт, связанный с воздействием Ч.Айтматова на культурную жизнь Украины. Речь идет о балете – оратории «Материнское поле», удостоенном Государственной премии СССР как выдающееся достижение музыкально-

хореографического искусства. В 1977 году он был поставлен в Днепропетровском театре оперы и балета, а в 1979 году показан украинскому зрителю Киргизским театром оперы и балета во время его гастрольной поездки на Украину. Эти два события вызвали целую волну откликов в украинской печати.

По нашим сведениям, первые рецензии на произведения Айтматова в украинской печати появляются, начиная с 1961 года, а первыми рецензентами молодого киргизского писателя были Л. Шитова, Г. Вартанов, Ю. Керекеш, Ю. Мартич, В. Павленко. Будучи литераторами разных поколений, разных взглядов и художественных вкусов, они сходились в одном: Айтматов – талантливый писатель, отмеченный печатью национального своеобразия и интернациональной направленности творчества.

Успехи украинской критики и литературоведения в изучении творчества киргизского писателя – яркий факт в истории киргизско-украинских литературных связей, которая писалась и пишется на наших глазах.

Среди множества образных определений интернационализма (П.Тычина: «чувство семьи единой», Н. Тихонов: «внутреннее солнце поэта») есть и айтматовское: «жажда быть понятым и понять других». Замечательное определение! И если до сих пор мы раскрывали содержание первой части этого определения, то теперь в заключение остается раскрыть содержание второй.

«Жажда понять других» в данном случае означает горячее стремление Айтматова ответить взаимностью на любовь и уважение украинского народа. Ведь только так возникает взаимопонимание, взаимосвязь, взаимообогащение. Вот почему чем ближе становится Айтматов Украине, тем ближе Украина становится ему.

«Наше «внутренне солнце» - чувство семьи единой, скрепленное общностью исторической судьбы, духом братства. Вот почему была развита культура, которая берет на себя обязательность помогать другой культуре». Эти слова Ч. Айтматова («Известия; 1982, 6 февраля) невольно возникают в памяти, когда думаешь о том, как активизировались современная критика и литературоведение Украины в области изучения киргизской литературы.

Украинские критики и литературоведы внимательно следят за деятельностью своих киргизских коллег, используют их опыт в своей работе, а некоторые, наиболее значительные материалы, переводятся на украинский язык. В частности, были опубликованы статьи «От фольклора к социалистическому реализму» Т. Аскарлова, «Интернациональный пафос киргизской советской литературы» А. Сыдыкова и другие работы киргизских ученых. С интересом и пониманием была встречена книга А. Абакирова и Т. Аскарлова «Братство народа - братство культур», изданная на украинском языке. В ней есть целый раздел, посвященный украинско-киргизским литературным связям.

Таковы в общем новые грани этих связей, которые наполняют конкретным содержанием и углубляют идейный смысл поэтической формулы: «Дружба народов – дружба литератур».

Киргизско - украинские литературные связи вступили в новый этап. Они начались со взаимоузнавания, строились на взаимопонимании и развиваются под знаком взаимодействия, взаимообогащения братских культур. Это и есть интернационализм в действии, утоление «жажды быть понятым и понять других», как сказал Чингиз Айтматов.

Литература

1. Хлыпенко Г. Быть понятым и понять других. //Литературный Кыргызстан. – Фрунзе, 1986. – С.106-107.
2. Хлыпенко Г. Чувство семьи единой. – Фрунзе, 1980. – С.5-6, 162.